



HORIZONTALIŲ METALO TEKINIMO STAKLIŲ SU CNC VALDYMU PIRKIMAS / TENDER FOR A HORIZONTAL CNC LATHE FOR METAL MACHINING

KONKURSO SĄLYGOS / TENDER TERMS AND CONDITIONS

TURINYS / TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-----------|
| 1. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS | 2 |
| 2. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF PROCUREMENT | 3 |
| 3. TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS | 4 |
| 4. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS / PREPARATION, SUBMISSION AND MODIFICATION OF TENDER | 8 |
| 5. KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS / CLARIFICATION AND REVISION OF TENDER TERMS AND CONDITIONS | 10 |
| 6. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF TENDERS | 11 |
| 7. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF TENDER | 12 |
| 8. DERYBOS / NEGOTIATIONS | 13 |
| 9. SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO / DECISION ON THE WINNING TENDER | 13 |
| 10. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS / TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT | 14 |
| 11. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS / FINAL PROVISIONS | 14 |

1. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS

| | |
|--|---|
| <p>1.1 AB Mašinų gamykla „Astra“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama projektą „Investicijos į labai didelių gabaritų talpyklų ir reaktorių su kavitaciniu maišymu sukūrimo mokslinius tyrimus ir eksperimentinę plėtrą“ (toliau – projektas), paraiškos Nr. 01.2.1-LVPA-K-856-01-0099, bendrai finansuojamą Europos Sąjungos struktūrinės paramos ir Lietuvos Respublikos lėšomis numato įsigyti: horizontalias metalo tekinimo stakles su CNC valdymu.</p> <p>1.2 Vartojamos pagrindinės sąvokos, apibrėžtos Projektų finansavimo ir administravimo taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316 (toliau – Taisyklės).</p> <p>1.3 Pirkimas vykdomas vadovaujantis Taisyklėmis, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei konkurso sąlygomis.</p> <p>1.4 Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje www.esinvesticijos.lt 2020 m. gruodžio 14 dieną.</p> <p>1.5 Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.</p> <p>1.6 Konkursui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio tiekėjo pasiūlymo, pirkėjas pasilieka teisę pakartotinį pirkimą vykdyti Taisyklių 461.1 punkte nustatyta tvarka.</p> <p>1.7 Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: Viktoras Bondarevas, technikos direktorius, tel. +37061511777, el. paštas: tenders@astra.lt, adresas: Ulonų g. 33, 62161 Alytus, Lietuva.</p> | <p>1.1 AB Masinu gamykla Astra (hereinafter referred to as the Contracting Authority) implements the project „Investments into scientific research and experimental development of receptacles and reactors of very large dimensions and with cavitational mixing”, application No. 01.2.1-LVPA-K-856-01-0099. The project is mutually financed by the European Union structural aid and the Republic of Lithuania funding, it comprises among other acquisition of a horizontal CNC lathe for metal machining.</p> <p>1.2 The key terms used are defined in Project financing and administration regulations approved by Order No. 1K-316 of 8 October 2014 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Regulations).</p> <p>1.3 The procurement shall be organized according to the Regulations, the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Civil Code), other legal acts and the terms and conditions of the tender.</p> <p>1.4 Notice of procurement was published on European Union structural assistance website www.esinvesticijos.lt December 14, 2020.</p> <p>1.5. The procurement shall be organized as an open tender and governed by the principles of equality, non-discrimination, mutual recognition, proportionality and transparency.</p> <p>1.6. If the tender procedure is not completed due to the fact that no tenders meeting the requirements set by the Contracting Authority are received, the Contracting Authority shall have the right to carry out a repeat tender procedure under the procedure established in Paragraph 461.1 of the Regulations.</p> <p>1.7 Authorized person of the Contracting Authority for direct contact with suppliers and for sending notices related to procurement procedures: Mr. Viktoras Bondarevas, Technical Director, tel. +37061511777, e-mail: : tenders@astra.lt, address: Ulonų 33, 62161 Alytus, Lithuania.</p> |
|--|---|

2. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF PROCUREMENT

2.1. Perkama horizontalios metalo tekinimo staklės su CNC valdymu (toliau vadinama – Įranga), 1 vnt., kurių savybės nustatytos pateiktoje techninėje specifikacijoje. Perkama tik nauja (nenaudota) Įranga.

2.2. Šis pirkimas į dalis neskirstomas, todėl pasiūlymas turi būti pateiktas visam nurodytam įrangos kiekiui ir susijusioms paslaugoms.

2.3. Įranga turi būti pristatyta ir visos paslaugos suteiktos ne vėliau kaip per 7 mėnesius nuo pirmojo mokėjimo už ją atlikimo dienos.

2.4 Įrangos pristatymo ir susijusių paslaugų suteikimo vieta- Ulonų g. 33, 62161 Alytus, Lietuva.

2.1 The object of procurement is a horizontal CNC lathe for metal machining (hereinafter referred to as the Equipment), 1 unite, the properties of which are established in the provided technical specification. Only new (unused) Equipment shall be purchased.

2.2 The object of procurement is not divided into partial lots. Suppliers shall submit tenders for the entire scope of the specified object and related services.

2.3 The Equipment shall be delivered and all the related services shall be executed not later than within 7 months from the day of executing the first payment for the Equipment.

2.4 Place of delivery of the Equipment and related services: Ulonų 33, 62161 Alytus, Lithuania.

3. TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS

| | |
|--|--|
| 3.1 Tiekėjas, dalyvaujantis pirkime, turi atitikti šiuos minimalius kvalifikacijos reikalavimus: | 3.1. Suppliers participating in the tender shall meet the following minimum qualification requirements |
|--|--|

3.1. Bendrieji tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai General qualification requirements for suppliers

| Eil. | Kvalifikacijos reikalavimai | Kvalifikacijos reikalavimų reikšmė | Kvalifikacijos reikalavimus įrodantys dokumentai | Qualification requirements | Meaning of qualification requirements | Documentary proof of the qualification requirements |
|-------|---|---|---|--|---|--|
| 3.1.1 | Tiekėjas nėra bankrutavęs, likviduojamas, su kreditoriais sudaręs taikos sutarties, sustabdęs ar apribojęs savo veiklos arba jo padėtis pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus nėra tokia pati ar panaši. Jam nėra iškelta restruktūrizavimo, bankroto byla arba nėra vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, nėra siekiama priverstinio likvidavimo procedūros ar susitarimo su kreditoriais arba jam nėra vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis | Tiekėjo, neatitinkančio šio reikalavimo, pasiūlymas atmetamas | Valstybės įmonės Registrų centro arba atitinkamos užsienio šalies institucijos išduotas dokumentas, patvirtinantis, kad tiekėjas nėra bankrutavęs, likviduojamas, jam nėra iškelta restruktūrizavimo, bankroto byla ar vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, nėra siekiama priverstinio likvidavimo procedūros ar susitarimo su kreditoriais, arba išrašas iš teismo sprendimo, išduotas ne anksčiau kaip 60 dienų iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jei dokumentas išduotas anksčiau, tačiau jo galiojimo terminas ilgesnis nei pasiūlymų pateikimo terminas, toks dokumentas yra priimtinas. Pateikiama tinkamai patvirtinta dokumento kopija* | The Supplier is not bankrupt or being liquidated, it has not entered into peace agreements with creditors or suspended or limited its operations or is not in any analogous or similar situation under the national laws of the country the Supplier is registered in. It is not the subject of restructuring, bankruptcy proceedings or out of court proceedings for a declaration of bankruptcy or is not seeking for compulsory liquidation procedure or for an agreement with creditors or any | The tender of the Supplier not meeting the requirement will be rejected | A document issued by State Enterprise Center of Registers or a relevant foreign authority confirming that the Supplier is not bankrupt, liquidated, is not the subject of restructuring, bankruptcy proceedings or out of court bankruptcy proceedings, is not seeking for compulsory liquidation procedure or for an agreement with creditors or an extract from court ruling issued not earlier than 60 days prior to the deadline for submission of tenders. If the document was issued at an earlier date, however, the term of its validity is longer than the deadline for the submission of tenders, such a document shall be deemed acceptable. A duly certified copy of the document* |

| Eil. | Kvalifikacijos reikalavimai | Kvalifikacijos reikalavimų reikšmė | Kvalifikacijos reikalavimus įrodantys dokumentai | Qualification requirements | Meaning of qualification requirements | Documentary proof of the qualification requirements |
|------|-----------------------------|------------------------------------|--|--|---------------------------------------|---|
| | registruotas, įstatymus | | | analogous proceedings under the laws in the country of its registration. | | |

3.2. Ekonominės ir finansinės būklės, techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimai / Requirements for economical and financial status, technical and professional capacity

| Eil. Nr. | Kvalifikacijos reikalavimai | Kvalifikacijos reikalavimų reikšmė | Kvalifikacijos reikalavimus įrodantys dokumentai | Qualification requirements | Meaning of qualification requirements | Documentary proof of the qualification requirements |
|----------|---|---|--|---|---|---|
| 3.2.1 | Vidutinė metinė bendroji apyvarta per pastaruosius 3 metus arba per laiką nuo tiekėjo įregistravimo dienos (jeigu tiekėjas vykdė veiklą mažiau nei 3 metus) ne mažiau kaip 1,5 karto didesnė už pirkimo objekto vertę, nevertinant PVM | Tiekėjo, neatitinkančio šio reikalavimo, pasiūlymas atmetamas | Pateikiamos tiekėjo 2017, 2018 ir 2019 metų arba laikotarpio nuo tiekėjo įregistravimo dienos (jeigu tiekėjas vykdė veiklą mažiau nei 3 metus) pelno (nuostolio) ataskaitų arba šalies, kurioje registruotas tiekėjas, atitinkamų dokumentų kopijos* | The average aggregate annual turnover over the past 3 years or the period of time after the supplier's registration (if the supplier has been in operation for less than 3 years) must be at least 1.5 times higher than the value of the object of procurement, minus VAT | The tender of the Supplier not meeting the requirement will be rejected | Financial profit (loss) statements of the supplier for 2017, 2018 and 2019 or from the date of registration of the supplier (if the supplier has been in operation for less than 3 years) or copies of corresponding documents issued by the country of supplier's registration |

| Eil. Nr. | Kvalifikacijos reikalavimai | Kvalifikacijos reikalavimų reikšmė | Kvalifikacijos reikalavimus įrodantys dokumentai | Qualification requirements | Meaning of qualification requirements | Documentary proof of the qualification requirements |
|----------|--|---|---|--|---|--|
| 3.2.2 | Tiekėjas per pastaruosius 3 metus nepriekaištingai įvykdė arba vykdo bent 1 (vieną) metalo tekinimo staklių tiekimo sutartį, kurios vertė/įvykdytos sutarties dalies vertė ne mažesnė kaip 70% pasiūlymo vertės, nevertinant PVM | Tiekėjo, neatitinkančio šio reikalavimo, pasiūlymas atmetamas | Tiekėjo vadovo ar jo įgalioto asmens pasirašyta (-as) įvykdytos (-ų) ar vykdomos (-ų) sutarties (-čių) sąrašas, nurodant: 1. užsakovą; 2. sutarties vertę; 3. sudarymo ir/arba įvykdymo datas; 4. kontaktinį asmenį. 5. Užsakovo pažyma apie sėkmingai įvykdytą (vykdomą) tiekimo sutartį ir su teigiamu įvertinimu. | The supplier within 3 years to tender has fully fulfilled or is in the process of execution of lathe for metal machining supply contract with its value of not less than 70% of the tender value without VAT | The tender of the Supplier not meeting the requirement will be rejected | A written declaration signed by the CEO of the Supplier or other authorized by him/her person mandatory listing: 1. A client; 2. Value of a supply contract; 3. Dates of the contract conclusion or fulfillment; 4. A contact person. 5. A written confirmation of the client stating a successfully accomplished (being in the process of accomplishing) the supply contract with good evaluation. |
| 3.2.3 | Tiekėjas turi galėti užtikrinti prekių (įrangos) naudojimo vietoje prekių (įrangos) garantinį aptarnavimą bei remontą. Gedimo (klaidos) tipo nustatymas garantinio remonto metu ne ilgiau kaip 3 darbo dienos nuo pranešimo apie gedimą gavimo, atsarginių dalių išsiuntimas kurjeriu iš gamintojo gamyklos ne ilgiau kaip 7 darbo dienos nuo pranešimo gavimo | Tiekėjo, neatitinkančio šio reikalavimo, pasiūlymas atmetamas | Pateikiamas Tiekėjo laisvos formos raštiškas patvirtinimas, kad jis atitinka šiame punkte nurodytą kvalifikacijos reikalavimą, kuriame būtų nurodyti kontaktiniai duomenys, kuriais reikia kreiptis į tiekėją dėl prekių (įrangos) garantinio aptarnavimo bei remonto. Pateikiamas dokumento originalas arba kopija* | The supplier shall be able to ensure warranty maintenance and repairs of goods (equipment) at the location of use. The time period provided for failure diagnosis is no longer than 3 bank days from receive of notice and the time period for shipping spare parts from manufacturer warehouse with a carrier is no longer than 7 bank days from notice | The tender of the Supplier not meeting the requirement will be rejected | A written confirmation of free form shall be submitted by the supplier stating that he meets the qualification requirement set in this paragraph as well as the contact data of the supplier for issues of warranty maintenance and repairs of goods (equipment). The original document or a copy* shall be submitted |

| | |
|---|---|
| <p>* Pastabos:</p> <p>1) jeigu tiekėjas negali pateikti nurodytų dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų klausimų – pateikiama priesaikos deklaracija arba oficiali tiekėjo deklaracija;</p> <p>2) dokumentų kopijos yra tvirtinamos tiekėjo ar jo įgalioto asmens parašu, nurodant žodžius „Kopija tikra“ arba „Kopija“ ir pareigų pavadinimą, vardą (vardo raidę), pavardę, datą.</p> | <p>* N.B.</p> <p>1) if a supplier is not able to submit the specified documents as such documents are not issued in the relevant country or the documents issued in the relevant country do not cover all the issues raised, the supplier may submit a declaration of oath or an official supplier declaration;</p> <p>2) copies of documents shall bear the signature of the supplier or the person authorized by him, the text 'True copy' or 'Copy' as well as position, name (the initial of the name), surname, date.</p> |
| <p>3.3. Tiekėjo pasiūlymas atmetamas, jeigu apie nustatytų reikalavimų atitikimą jis pateikė melagingą informaciją, kurią pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis.</p> <p>3.4. Jei bendrą pasiūlymą pateikia ūkio subjektų grupė, šių konkurso sąlygų punktuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus turi atitikti ir pateikti nurodytus dokumentus kiekvienas ūkio subjektų grupės narys atskirai.</p> <p>3.5. Jei pirkimo procedūrose dalyvauja ūkio subjektų grupė, ji pateikia jungtinės veiklos arba subrangos sutarties originalą arba tinkamai patvirtintą jos kopiją. Jungtinės veiklos sutartis turi numatyti solidarią visų šios sutarties šalių atsakomybę už prievolių pirkėjui nevykdymą. Taip pat jungtinės veiklos sutartyje turi būti numatyta, kuris asmuo atstovauja ūkio subjektų grupei (su kuo pirkėjas turėtų bendrauti pasiūlymo vertinimo metu kylančiais klausimais ir teikti su pasiūlymo įvertinimu susijusią informaciją, kuriam partneriui suteikti įgaliojimai pateikti pasiūlymą, jį pasirašyti, sudaryti sutartį). Jeigu ūkio subjektų grupė sudaro rangos sutartį, Pirkėjas bendrauja ir tiekimo sutartį sudaro tik su generaliniu rangovu.</p> <p>3.6. Jei bendrą pasiūlymą pateikia ūkio subjektų grupė, šių konkurso sąlygų 3.1.1 punkte nustatytus kvalifikacijos reikalavimus turi atitikti ir pateikti nurodytus dokumentus kiekvienas ūkio subjektų grupės narys ir/arba subrangovas (jei taikoma) atskirai, o 3.2.1-3.3.3 punktuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus turi atitikti ir pateikti nurodytus dokumentus bent vienas ūkio subjektų grupės narys arba tiekėjas – generalinis rangovas (jei taikoma).</p> | <p>3.3 Tenders of suppliers shall be rejected if a supplier has provided false information about compliance with the stated requirements and the Contracting Authority can prove so by any legitimate means.</p> <p>3.4 If the tender is submitted by a group of business entities, each of them shall meet the qualification requirements listed there above and each of them shall present the required documents as well.</p> <p>3.5 A group of business entities submitting the mutual tender shall conclude a mutual participation agreement or a subcontracting agreement and present it to the Contracting Authority in original or a duly confirmed copy. The mutual participation agreement shall designate a one principal member for submission and signing the tender, communication with the Contracting Authority later on all issues of complement and evaluation of the tender documents, conclusion of a supply agreement. All parties of the mutual participation agreement shall bear common responsibility for their liabilities against the Contracting Authority. When the participating parties have concluded the subcontracting agreement, the Contracting Authority communicates and concludes the supply contract with the general contractor solely.</p> <p>3.6 When the group of business entities submits the mutual tender, the qualification requirements described in article 3.1.1 apply to each member and/or subcontractor (if any) of the group. The qualification requirements referred in articles 3.2.1-3.3.3 apply only to the principal member and/or the general contractor (if any) of the group.</p> |

4. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS / PREPARATION, SUBMISSION AND MODIFICATION OF TENDER

| | |
|--|---|
| <p>4.1 Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties įvykdymui.</p> <p>4.2 Pasiūlymas turi būti pateikiamas raštu, pasirašytas tiekėjo arba jo įgalioto asmens.</p> <p>4.3 Tiekėjo pasiūlymas bei kita korespondencija pateikiama lietuvių arba anglų kalba.</p> <p>4.4 Tiekėjas kainos pasiūlymą privalo pateikti pagal konkurso sąlygų 3 priede pateiktą formą. Pasiūlymas teikiamas:</p> <p>4.4.1. Užklijuotame voke. Tada ant voko turi būti užrašyta: „Pasiūlymas konkursui: Horizontalių metalo tekinimo staklių su CNC valdymu pirkimas“; Tiekėjo pavadinimas ir adresas. Ant voko taip pat gali būti užrašas „Neatplėšti iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos“. Vokas su pasiūlymu grąžinamas jį atsiuntusiam tiekėjui, jeigu pasiūlymas pateiktas neužklijuotame voke.</p> <p>4.4.2. Kitu būdu, pasiūlymas gali būti teikiamas tik elektroniniu paštu: tenders@astra.lt. Laiško pavadinime nurodant: „Pasiūlymas konkursui: Horizontalių metalo tekinimo staklių su CNC valdymu pirkimas“.</p> | <p>4.1 By submitting the tender, the supplier agrees with the present tender terms and conditions and confirms that the information provided in his tender is true and includes all requirements for the proper fulfillment of the contract.</p> <p>4.2 Tenders shall be submitted in writing and signed by the supplier or his authorized representative.</p> <p>4.3 The tender and other correspondence shall be submitted in Lithuanian or English.</p> <p>4.4 The supplier shall submit the price quotation in the form appended hereto as Annex 3. The tender shall be submitted:</p> <p>4.4.1 in a sealed envelope. Then, following shall be written on the envelope: “Tender: procurement of a horizontal CNC lathe for metal machining”; name and address of the supplier. The envelope shall also bear the text 'Do not open until the end of term for submission of tenders'. If the tender is submitted in an unsealed envelope, it shall be returned to the supplier.</p> <p>4.4.2. Alternatively, the tender could be submitted by e-mail only: tenders@astra.lt. E-mail subject: “Tender: procurement of a horizontal CNC lathe for metal machining”.</p> |
| <p>4.5 Pasiūlymą sudaro tiekėjo raštu pateiktų dokumentų visuma:</p> <p>4.5.1 užpildyta pasiūlymo forma, parengta pagal šių pirkimo konkurso sąlygų 3 priedą;</p> <p>4.5.2 konkurso sąlygose nurodytus minimalius kvalifikacijos reikalavimus pagrindžiantys dokumentai</p> <p>4.5.3 jungtinės veiklos sutartis arba tinkamai patvirtinta jos kopija, jei bendrą pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė;</p> <p>4.5.4 komercinį siūlomos įrangos aprašymą, brošiūrą, nuotraukas;</p> <p>4.5.5 kita konkurso sąlygose prašoma informacija ir (ar) dokumentai.</p> | <p>4.5 Tenders shall be comprised of the totality of the supplier's documents submitted in writing:</p> <p>4.5.1 a completed form of the tender in accordance with Annex 3 to the present tender terms and conditions;</p> <p>4.5.2 documents evidencing compliance with the minimum qualification requirements specified in the tender terms and conditions;</p> <p>4.5.3 a mutual participation agreement or duly confirmed copy of it in the case when the tender is submitted mutually by two or more participating entities;</p> <p>4.5.4 commercial description of the Equipment, brochure, pictures;</p> <p>4.5.5 other information and/or documents requested in the tender terms and</p> |

| | |
|---|--|
| <p>4.6 Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą individualiai. Jei tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą, visi tokie pasiūlymai bus atmesti.</p> <p>4.7 Tiekėjas, pateikdamas pasiūlymą, turi siūlyti visą nurodytą įrangos tiekimo ir su tuo susijusių paslaugų apimtį.</p> <p>4.8 Tiekėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.</p> <p>4.9 Pasiūlymas turi būti pateiktas iki 2020 gruodžio 28 dienos 16.00 val. (Lietuvos laiku), atsiuntus jį el. paštu: tenders@astra.lt, paštu, per pasiuntinį ar tiesiogiai atvykus adresu Ulonų 33, 62161 Alytus, Lietuva. Tiekėjo prašymu, Pirkėjas nedelsdamas pateikia rašytinį patvirtinimą, kad tiekėjo pasiūlymas yra gautas, ir nurodo gavimo dieną, valandą ir minutę.</p> <p>4.10 Pirkėjas neatsako už pašto vėlavimus, elektroninių komunikacijų sutrikimus ar kitus nenumatytus atvejus, dėl kurių pasiūlymai nebuvo gauti ar gauti pavėluotai. Pavėluotai gauti pasiūlymai neatplėšiami ir grąžinami tiekėjui registruotu laišku ar elektroniniu paštu (tik jeigu jie buvo taip gauti).</p> <p>4.11 Pasiūlymuose nurodoma prekių kaina pateikiama eurais, turi būti išreikšta taip, kaip nurodyta šių konkurso sąlygų 3 priede. Apskaičiuojant kainą, turi būti atsižvelgta į visą šiose konkurso sąlygose ir techninėje specifikacijoje nurodytą įrangos kiekį / paslaugų ir darbų apimtį. Į įrangos / paslaugos / darbų kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai (išskyrus PVM) ir visos tiekėjo su šiuo tiekimu patiriamos išlaidos.</p> <p>4.12 Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei 3 mėnesius nuo pasiūlymo pateikimo datos. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.</p> <p>4.13 Kol nesibaigė pasiūlymų galiojimo laikas, pirkėjas turi teisę prašyti, kad tiekėjai pratęstų jų galiojimą iki konkrečiai nurodyto laiko. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą.</p> <p>4.14 Nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui Pirkėjas turi teisę jį pratęsti. Apie naują pasiūlymų pateikimo terminą Pirkėjas praneša raštu visiems tiekėjams, gavusiems konkurso sąlygas bei paskelbia apie tai Europos</p> | <p>conditions.</p> <p>4.6 Each supplier can submit only one tender either individually. If a supplier submits more than one tender, all such tenders shall be rejected.</p> <p>4.7 When submitting the tender, the supplier shall offer a complete set of the specified Equipment and related services.</p> <p>4.8 Suppliers shall not be allowed to submit alternative tenders. Where a supplier submits an alternative tender, his tender and the alternative tender/tenders shall be rejected.</p> <p>4.9 Tenders shall be submitted till the 28 of December, 2020, 16.00 (Lithuanian time, GMT+3) by sending it by e-mail: tenders@astra, by post, via a courier or by delivering in person to the following address: Ulonu 33, 62161 Alytus, Lithuania. At the request of the supplier, the Contracting Authority shall without delay provide a written confirmation that the tender of the supplier has been received stating the day, hour and minute.</p> <p>4.10 The Contracting Authority shall not be responsible for post delays, failure of electronic communications networks or other unexpected cases due to which the tender has not been received or has been received late. Tenders received after the deadline for submission shall be returned unopened to suppliers by registered mail or by email (only if they were received that way).</p> <p>4.11 Tenders shall quote the price of the goods in euros; the price shall be expressed as specified in Annex 3 to the Tender Terms and Conditions. Calculation of the price shall take into account a complete range of the specified Equipment, related services and activities. Taxes, duties (except for VAT) and all involved expenses shall be incorporated into the price as well.</p> <p>4.12 Tenders shall be valid not less than 3 months from the day of submission of the tender. If the validity term is not indicated in the tender, it shall be presumed that the tender is valid for the term specified in the procurement documents.</p> <p>4.13 Prior to the expiration of the validity term of the tender, the Contracting Authority may request suppliers to extend the validity of tenders until a specified day. Suppliers may refuse such requests.</p> <p>4.14 The Contracting Authority shall have the right to extend the deadline for submission of tenders prior to its expiry. Such new deadline for submission of tenders shall be reported by the Contracting Authority in writing to all suppliers</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje www.esinvesticijos.lt.</p> <p>4.15 Pasibaigus skelbime nurodytam pasiūlymų pateikimo terminui ir negavus nė vieno pasiūlymo, pirkimas bus vykdomas iš naujo.</p> <p>4.16 Tiekėjas iki galutinio pasiūlymų pateikimo termino turi teisę pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gauna pateiktą raštu iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.</p> | <p>who received the tender terms and conditions and shall announce about it on European Union structural assistance website www.esinvesticijos.lt.</p> <p>4.15 Upon expiry of the deadline for submission of tenders specified in the procurement notice and receiving no tenders, the procurement shall be organized repeatedly.</p> <p>4.16 Suppliers shall have the right to modify or withdraw their tenders until the deadline for submission of tenders. Such modification or notification concerning withdrawal of the tender shall be deemed valid if received by the Contracting Authority in writing until the deadline for submission of tenders</p> |
|---|--|

5 KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS / CLARIFICATION AND REVISION OF TENDER TERMS AND CONDITIONS

| | |
|--|--|
| <p>5.1 Pirkėjas atsako į kiekvieną Tiekėjo rašytinį prašymą paaiškinti pirkimo sąlygas, jeigu prašymas gautas ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas iki pirkimo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Į laiku gautą tiekėjo prašymą paaiškinti konkurso sąlygas pirkėjas atsako ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo jo gavimo dienos ir ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Pirkėjas, atsakydamas tiekėjui, kartu siunčia paaiškinimus ir visiems kitiems tiekėjams, kuriems jis pateikė konkurso sąlygas, bet nenurodo, kuris tiekėjas pateikė prašymą paaiškinti konkurso sąlygas.</p> <p>5.2 Nesibaigus pasiūlymų pateikimo, bet ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva paaiškinti, patikslinti konkurso sąlygas.</p> <p>5.3 Pirkėjas nerengs susitikimų su tiekėjais dėl pirkimo dokumentų paaiškinimų.</p> <p>5.4 Bet kokia informacija, konkurso sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas pirkėjo ir tiekėjo susirašinėjimas yra vykdomas šiame punkte nurodytu adresu paštu, elektroniniu paštu. Tiesioginį ryšį su tiekėjais įgalioti palaikyti: Viktoras Bondarevas, technikos direktorius, tel. +37061511777, el. paštas: tenders@astra.lt.</p> | <p>5.1 The Contracting Authority shall replay to each supplier's written request for clarification of tender terms and conditions, if such request is received not later than 3 business days before the deadline for submission of tenders. All request for clarification of the tender terms and conditions received in due time shall be answered by the Contracting Authority within 2 business days from its receipt and not later than 2 business days until the deadline for submission of tenders. When replying to the supplier, the Contracting Authority shall also send clarifications to all other suppliers whom the Contracting Authority sent the tender terms and conditions; however the Contracting Authority shall refrain from identifying the supplier who requested clarification.</p> <p>5.2 Prior to the deadline for submission of tenders but not later than 2 business days before the deadline for submission of tenders, the Contracting Authority shall have the right to clarify, revise the tender terms and conditions at own initiative.</p> <p>5.3 The Contracting Authority shall not arrange any clarification meetings with suppliers.</p> <p>5.4 Any and all information, clarifications of tender terms and conditions, notices and any other correspondence between the Contracting Authority and suppliers shall be sent to the address below by mail, e-mail, fax. Authorized contact person for suppliers: Mr. Viktoras Bondarevas, technical director, tel. +37061511777, email: tenders@astra.lt.</p> |
|--|--|

6 PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF TENDERS

| | |
|--|--|
| <p>6.1 Vokų atplėšimo ir el. paštu gautų pasiūlymų išspausdinimo procedūra vyks 2020 m. gruodžio 28 d. 16.00 val. (Lietuvos Respublikos laiku), <i>dalyviams nedalyvaujant.</i></p> <p>6.2 Pirkėjas užtikrina, kad pateiktuose pasiūlymuose nurodytos kainos nebus sužinotos anksčiau nei pasiūlymų atskleidimo terminas, nurodytas Konkurso sąlygų 6.1</p> <p>6.3 Pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras atlieka Komisija, tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.</p> <p>6.4 Komisija nagrinėja:</p> <p>6.4.1 ar tiekėjai pasiūlymuose pateikė tikslius ir išsamius duomenis apie savo kvalifikaciją ir ar tiekėjo kvalifikacija atitinka minimalius kvalifikacijos reikalavimus;</p> <p>6.4.2 ar tiekėjai pasiūlyme pateikė visus duomenis, dokumentus ir informaciją, apibrėžtą šiose konkurso sąlygose ir ar pasiūlymas atitinka šiose konkurso sąlygose nustatytus reikalavimus;</p> <p>6.4.3 ar nebuvo pasiūlyta neįprastai maža kaina. Ši kaina apskaičiuojama sekančiai: iš visų kvalifikaciją perėjusių pasiūlymų atmetamas aukščiausios kainos ir neįprastai mažos kainos pasiūlymai. Suskaičiuojamas likusių pasiūlymų kainos vidurkis. Neįprastai maža kaina laikoma 1,2 ar daugiau karto mažesnė už suskaičiuotą kainų vidurkį.</p> <p>6.5 Komisija priima sprendimą dėl kiekvieno pasiūlymą pateikusių tiekėjo minimalių kvalifikacijos duomenų atitikties konkurso sąlygose nustatytiems reikalavimams. Jeigu tiekėjas pateikė netikslius ar neišsamius duomenis apie savo kvalifikaciją, Komisija prašo tiekėją šiuos duomenis papildyti arba paaiškinti per protingą terminą. Teisę dalyvauti tolesnėse pirkimo procedūrose turi tik tie tiekėjai, kurių kvalifikacijos duomenys atitinka pirkėjo keliamus reikalavimus.</p> <p>6.6 Iškilus klausimams dėl pasiūlymų turinio ir Komisijai raštu paprašius, tiekėjai privalo per Komisijos nurodytą terminą pateikti raštu papildomus paaiškinimus nekeisdami pasiūlymo esmės.</p> <p>6.7 Jeigu pateiktame pasiūlyme Komisija randa pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, ji privalo raštu paprašyti tiekėjų per</p> | <p>6.1. Procedure of opening of the tender envelopes and printing tenders received by email will take place on the 28 of December 2020, 16.00 (Lithuanian time, GMT+3),. Participation of prospective suppliers in the procedure is not foreseen.</p> <p>6.2. The Contracting Authority ensures that prices submitted in tenders will not be disclosed until the moment referred in 6.1 of this document.</p> <p>6.3. Procedures of examination, evaluation and comparison of tenders shall be performed by the Commission in the absence of suppliers or their authorized representatives.</p> <p>6.4. The Commission shall examine:</p> <p>6.4.1 whether in the tenders suppliers provided accurate and complete data about their qualification and whether the qualification of suppliers satisfy the minimum qualification requirements;</p> <p>6.4.2 whether in the tenders suppliers provided all data, documents and information specified in the tender terms and conditions and whether the tender satisfies the requirements set by the present tender terms and conditions;</p> <p>6.4.3 whether abnormally low prices were quoted. This price is calculated as follows: from the range of all qualified tenders the abnormally low price and the highest price bids are excluded. Then the average price of the remaining bids is derived. The abnormally low price is considered to be 1,2 times or more lower than the derived average.</p> <p>6.5. The Commission shall decide on the compliance of the qualification data submitted in the tenders of each supplier to the requirements specified in the tender terms and conditions. If a supplier provided inaccurate or incomplete data about qualification, the Commission shall request the supplier to supplement or clarify such data within a reasonable term. Only the suppliers whose qualification data meet the requirements established by the Contracting Authority shall be entitled to take part in further procurement procedures.</p> <p>6.6. In case of any issues concerning the content of the tender and upon a request from the Commission, suppliers shall submit additional explanations in writing without changing the essence of the tender within the term specified by the Commission.</p> <p>6.7. Should the Commission discover any price calculations errors in the submitted tender, it shall request the supplier to correct the discovered</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>jos nurodytą terminą ištaisyti pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant vokų su pasiūlymais atplėšimo posėdžio metu paskelbtos kainos. Taisydamas pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, tiekėjas neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba papildyti kainą naujomis dalimis.</p> <p>6.8 Kai pateiktame pasiūlyme nurodoma neįprastai maža kaina, Komisija turi teisę, o ketindama atmesti pasiūlymą – privalo tiekėjo raštu paprašyti per Komisijos nurodytą terminą pateikti neįprastai mažos pasiūlymo kainos pagrindimą, įskaitant ir detalių kainų sudėtinių dalių pagrindimą.</p> <p>6.9 Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais be PVM (pridėtinės vertės mokesčio) .</p> <p>6.10 Pirkėjo neatmesti pasiūlymai vertinami pagal mažiausios kainos kriterijų.</p> | <p>arithmetic errors in writing within the specified term without changing the price announced at the tender opening meeting. When correcting arithmetic errors in the tender, the supplier shall not have the right to withdraw price components or add new components to the price.</p> <p>6.8. When the tender states an abnormally low price, the Commission shall have the right and when intending to reject the tender it shall have the duty to request the supplier in writing to provide justification of the abnormally low price, including justification of detailed components of prices, within the time period specified by the Commission.</p> <p>6.9. The prices specified in the tender shall be evaluated in euros without VAT (value added tax).</p> <p>6.10. Tenders not rejected by the Contracting Authority shall be evaluated according to the criterion of the lowest price.</p> |
|--|--|

7 PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF TENDER

| | |
|---|--|
| <p>7.1 Komisija atmeta pasiūlymą, jeigu:</p> <p>7.1.1 tiekėjas pateikė daugiau nei vieną pasiūlymą (atmetami visi tiekėjo pasiūlymai);</p> <p>7.1.2 tiekėjas neatitiko minimalių kvalifikacijos reikalavimų;</p> <p>7.1.3 tiekėjas pasiūlyme pateikė netikslius ar neišsamius duomenis apie savo kvalifikaciją ir, Pirkėjui prašant, nepatiksino jų;</p> <p>7.1.4 pasiūlymas neatitiko konkurso sąlygose nustatytų reikalavimų (tiekėjo pasiūlyme nurodytas pirkimo objektas neatitinka reikalavimų, nurodytų techninėje specifikacijoje, ir kt.) arba dalyvis, Pirkėjo prašymu, nekeisdamas pasiūlymo esmės, nepaaiškino savo pasiūlymo;</p> <p>7.1.5 tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo;</p> <p>7.1.6 buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina ir tiekėjas Pirkėjo prašymu nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos;</p> | <p>7.1 The Commission shall reject the tender if:</p> <p>7.1.1 a supplier submitted more than one tender (all tenders of the supplier shall be rejected);</p> <p>7.1.2 a supplier failed to comply with the minimum qualification requirements;</p> <p>7.1.3 a supplier provided inaccurate or incomplete data about qualification in the tender and failed to revise them at the request of the Contracting Authority;</p> <p>7.1.4 the tender failed to comply with the requirements established in the tender terms and conditions (the object of procurement specified in the tender by the supplier does not satisfy the requirements of the technical specification, etc.) or at the request of the Contracting Authority, the tenderer failed to clarify his tender without changing the essence of the tender;</p> <p>7.1.5 a supplier failed to correct arithmetic errors and/or clarify the tender within the term specified by the Contracting Authority;</p> <p>7.1.6 an abnormally low price was quoted and at the request of the Contracting Authority the supplier failed to submit a justification of the components of the price in writing or otherwise failed to provide justification of the abnormally low price;</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>7.1.7 tiekėjas pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis;</p> <p>7.1.8 tiekėjo, kurio pasiūlymas neatmetas dėl kitų priežasčių, buvo pasiūlyta per didelė, perkančiajai organizacijai nepriimtina pasiūlymo kaina.</p> <p>7.1.9 tiekėjas pateikė pasiūlymą kitokia forma, negu reikalaujama Priede Nr. 3.</p> <p>7.2 Apie pasiūlymo atmetimą tiekėjas informuojamas per tris darbo dienas nuo šio sprendimo priėmimo dienos.</p> | <p>7.1.7 a supplier submitted false information which can be proved by the Contracting Authority by legitimate means;</p> <p>7.1.8 a supplier whose tender was not rejected for other reasons quoted a price that is too high and unacceptable to the Contracting Authority.</p> <p>7.1.9 a supplier submitted a tender in other form than the one provided in the Annex 3.</p> <p>7.2 Suppliers shall be informed about rejection of tenders within three business days from the day of passing the decision.</p> |
|--|--|

8 DERYBOS / NEGOTIATIONS

| | |
|-----------------------------|---|
| 8.1 Derybos vykdomos nebus. | 8.1 Negotiations will not be conducted. |
|-----------------------------|---|

9 SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO / DECISION ON THE WINNING TENDER

| | | | | | |
|--|--------------------------------------|------------------------|---|------------------------|-----------------------|
| <p>9.1 Išnagrinėjusi, įvertinusi ir palyginusi pateiktus pasiūlymus, Komisija nustato pasiūlymų eilę. Pasiūlymai šioje eilėje surašomi kainos didėjimo tvarka. Jeigu kelių pateiktų pasiūlymų yra vienodos kainos, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis iš šių eilę įrašomas tiekėjas, kurio siūlomo įrengimo yra aukštesnis sekantis techninis parametras:</p> | | | <p>9.1 Having examined, evaluated and compared the submitted tenders, the Commission shall rank all the tenders. The tenders shall be ranked in the order of ascending prices. In case the prices of several tenders are equal, the supplier whose offered equipment has the next parameter higher:</p> | | |
| 4 | Maksimalus apdirbamas ruošinio ilgis | ne mažiau kaip 2000 mm | 4 | Maximum cutting length | Not less than 2000 mm |
| <p>9.2 Tais atvejais, kai pasiūlymą pateikė tik vienas tiekėjas, pasiūlymų eilė nenustatoma ir jo pasiūlymas laikomas laimėjusiu, jeigu nebuvo atmetas pagal šių konkurso sąlygų nuostatas.</p> | | | <p>9.2 Where only one tender is received, no ranking shall be made and the tender is considered to be the winning tender if it was not rejected under the provisions of the tender terms and conditions.</p> | | |
| <p>9.3 Mažiausią kainą pasiūlęs tiekėjas yra skelbiamas laimėjusiu konkursą ir jis kviečiamas sudaryti sutartį, nurodant laiką iki kada reikia sudaryti sutartį.</p> | | | <p>9.3 The tender of the supplier who quoted the lowest price shall be declared the winning tender and he shall be awarded the contract stating the period for conclusion of the contract.</p> | | |
| <p>9.4 Jeigu tiekėjas, kurio pasiūlymas pripažintas laimėjusiu, raštu atsisako sudaryti pirkimo sutartį arba iki nurodyto laiko neatvyksta sudaryti pirkimo sutarties arba atsisako pirkimo sutartį sudaryti pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti pirkimo sutartį. Tuo atveju Komisija siūlo sudaryti pirkimo sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal sudarytą pasiūlymų eilę yra pirmas po tiekėjo, atsisakiusio sudaryti pirkimo sutartį.</p> | | | <p>9.4 Should the supplier whose tender has been recognized as the winning tender refuse in writing to conclude the contract or fail to conclude the contract within the specified time limit or refuse to conclude the contract under the terms and conditions specified in the procurement documents, it shall be considered that he refused to conclude the contract. In such a case the Commission shall offer the contract to the supplier whose tender ranks next to the supplier who refused to conclude the contract.</p> | | |

PIRKIMO SUTARTIS / THE SUPPLY CONTRACT

| | |
|--|---|
| <p>9.5 Pirkimo sutartis pasirašoma su laimėjusį pasiūlymą pateikusių tiekėju šiose konkurso sąlygose nustatytais sąlygomis, vadovaujantis Pirkimų tvarkos aprašu ir Civiliniu kodeksu;</p> <p>9.6 Pirkimo sutarties forma, pridedama priede Nr 4 prie konkurso sąlygų, nebus keičiama.</p> <p>9.7 Sudarant pirkimo sutartį, negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir esminės sąlygos, taip pat pirkėjo pirkimo pradžioje nustatytos esminės pirkimo sąlygos;</p> | <p>9.5 The contract shall be concluded with the supplier who submitted the winning tender under the terms and conditions of the tender terms and conditions, observing the Procurement Procedure Guidelines and the Civil Code;</p> <p>9.6 The supply contract which template is supplemented in the Annex 4 to the Tender Terms and Conditions shall not be disputed.</p> <p>9.7 Upon concluding the contract, the final price of the winning tender as well as the key terms and the basic procurement terms and conditions established by the Contracting Authority in the beginning of the procurement cannot be amended;</p> |
|--|---|

10 BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS / FINAL PROVISIONS

| | |
|---|--|
| <p>10.1 Tiekėjams pasiūlymų rengimo ir dalyvavimo konkurse / derybose išlaidos neatlyginamos.</p> | <p>11.1 Expenses of preparation of tenders and participation in the tender / negotiations shall not be compensated to suppliers.</p> |
| <p>10.2 Pirkėjas bet kuriuo metu iki pirkimo sutarties sudarymo turi teisę nutraukti pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti. Priėmęs sprendimą nutraukti pirkimo procedūras, pirkėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo apie šį sprendimą praneša visiems pasiūlymus pateikusiems tiekėjams, o jeigu pirkimo procedūros nutraukiamos iki galutinio pasiūlymo pateikimo termino, visiems pirkimo sąlygas ir (arba) pirkimų dokumentus įsigijusiems tiekėjams. Jeigu pirkimo sąlygos ir (arba) pirkimo dokumentai skelbiami viešai (pavyzdžiui, interneto svetainėje), ten pat skelbiamas pranešimas apie pirkimo procedūrų nutraukimą.</p> | <p>11.2 At any moment prior to the conclusion of the contract, the Contracting Authority shall have the right to terminate procurement procedures should unforeseen circumstances arise. Upon deciding to terminate procurement procedures, the Contracting Authority shall inform all suppliers who submitted tenders within 3 business days from the day of passing the decision, and where procurement procedures are terminated prior to the deadline for submission of final tenders, information shall be sent to all suppliers who obtained tender terms and conditions and/or procurement documents. If the tender terms and conditions and/or procurement documents have been announced publicly (e.g. on a website), then the notice on termination of procurement procedures shall also be published there.</p> |
| <p>10.3 Informacija, pateikta pasiūlymuose, išskyrus vokų atplėšimo metu skelbiamą informaciją, tiekėjams ir tretiesiems asmenims, išskyrus asmenis, administruojančius ir audituojančius ES struktūrinių fondų paramos naudojimą, neskelbiami. Vokų atplėšime nedalyvavusiems tiekėjams, kurie buvo pateikę nelaimėjusius pasiūlymus, po tiekimo sutarties su laimėjusiu tiekėju pasirašymo bus praneštas laimėtojo pavadinimas ir tiekimo kaina.</p> | <p>11.3 Information submitted in the tenders, except for the information announced during the envelope opening procedure, shall not be available to suppliers and third persons except for persons responsible for the administration and audit of the use of EU structural fund assistance. The suppliers who have submitted unsuccessful tenders and who have not participated in the envelope opening procedure will be provided with a winner's name and a winning price after signing a supply contract with the winning supplier.</p> |
| <p>10.4 Pirkėjas, ne vėliau kaip per 3 darbo dienas po pirkimo</p> | <p>11.4 Within 3 business days from the conclusion of the contract, the</p> |

| | |
|---|--|
| <p>sutarties sudarymo, informuoja raštu visus pasiūlymus pateikusius tiekėjus apie pirkimo sutarties sudarymą, nurodydamas tiekėją su kuriuo sudaryta pirkimo sutartis.</p> | <p>Contracting Authority shall inform in writing all suppliers who submitted tenders on the conclusion of the contract stating the supplier with whom the contract is concluded.</p> |
|---|--|